



INFORMAZIONI PERSONALI

## Mariacarmela Minniti

✉ mariac.minniti@alice.it

Sesso Femminile | Data di nascita 22/07/1987 | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

12/2012–alla data attuale

### Traduttrice freelance

#### Ufficio interpreti e traduttori della Camera dei Deputati, Roma (Italia)

Traduzione dalle lingue inglese, francese e arabo verso l'italiano di testi e relazioni di organizzazioni internazionali, europee e interparlamentari e di testi normativi; revisione e traduzione di testi in arabo.

01/2014 – alla data attuale

### Traduttrice volontaria

#### Sitoweb "Arabpress", Roma (Italia)

Traduzione in italiano di articoli giornalistici tratti dalla stampa in lingua araba, inglese e francese su tematiche inerenti il mondo arabo-musulmano.

09/2016-10/2016

### Docente di lingua araba

#### Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)

Docente a contratto di lingua araba, 30 ore, per il corso propedeutico rivolto alle matricole iscritte al Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" di Reggio Calabria (Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003).

09/2016-10/2016

### Docente di lingua inglese

#### Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)

Docente a contratto di lingua inglese, 30 ore, per il corso propedeutico rivolto alle matricole iscritte al Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" di Reggio Calabria (Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003).

25/08/2016

### Interprete in chuchotage

#### Amir – Associazione mediatori interculturali di Reggio Calabria

Interpretazione in chuchotage inglese-italiano-inglese per il tavolo di lavoro "L'accoglienza dei migranti in Calabria: analisi del contesto attuale e prospettive di intervento future" organizzato da *Médecins du Monde France* e tenutosi a Reggio Calabria il 25 agosto 2016.

20/04- 31/05/2016

### Docente di lingua inglese e traduzione a vista

#### Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)

Docente di lingua inglese e traduzione a vista inglese-italiano-inglese, 22 ore, per il corso di tutoraggio rivolto agli studenti di tutti i corsi della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" di Reggio Calabria (Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003).

03/2016-05/2016

### Docente di lingua inglese

#### Istituto teologico "Pio XI" di Reggio Calabria

Docente di lingua inglese, 19 ore, per il corso rivolto ai pre-seminaristi dell'Istituto Teologico "Pio XI" di Reggio Calabria, A.A. 2015/2016.

02/2016 – 05/2016

### Docente di teologia islamica e elementi di lingua araba

### **Istituto teologico "Pio XI" di Reggio Calabria**

Docente di Teologia islamica e elementi di lingua araba, 17 ore, per il corso rivolto ai seminaristi dell'Istituto Teologico "Pio XI" di Reggio Calabria, A.A. 2015/2016.

17-18/02 e 25-26/02/2016

### **Interprete dialogica**

**Microdesign di Ing. Paolo Pastore s.a.s, Via Ofanto 1, Rionero in Vulture (PZ) - Italia**

Interpretazione dialogica italiano-inglese-italiano per le quattro giornate di formazione sulla sicurezza sul lavoro (spazi ristretti e misure antincendio) rivolte a operai specializzati stranieri e tenutesi a Scilla (RC) il 17, 18, 25 e 26 febbraio 2016.

11/2015 – 09/2016

### **Docente di Mediazione Linguistica Orale Arabo**

**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)**

Docente a contratto di Mediazione Linguistica Orale arabo, 81 ore, I e II anno del Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica, A.A. 2015/2016, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" di Reggio Calabria (*Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003*).

09/2015-10/2015

### **Docente di lingua araba**

**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)**

Docente a contratto di lingua araba, 33 ore, per il corso propedeutico rivolto alle matricole iscritte al Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" di Reggio Calabria (*Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003*).

09/2015-10/2015

### **Docente di lingua inglese**

**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)**

Docente a contratto di lingua inglese, 30 ore, per il corso propedeutico rivolto alle matricole iscritte al Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" di Reggio Calabria (*Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003*).

06/2015

### **Traduttrice**

**Videotravel di Marrara Demetrio Luca, Via F. Valentino 12, Reggio Calabria (Italia)**

Traduzione italiano-arabo di modulistica e miniguide nell'ambito del Progetto "Più servizi, migliori servizi" n. 2013/FEI/PROG-104868 – Azione 6.

11/2014 – 09/2015

### **Docente di Mediazione Linguistica Orale Arabo**

**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)**

Docente a contratto di Mediazione Linguistica Orale arabo, 84 ore, I e III anno del Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica, A.A. 2014/2015, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" di Reggio Calabria (*Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003*).

23/04/2015

### **Interprete simultaneista**

**Videotravel di Marrara Demetrio Luca, Via F. Valentino 12, Reggio Calabria (Italia)**

Interpretazione simultanea inglese-italiano-inglese in occasione dell'Incontro di alto livello tra la Commissaria europea per la politica regionale Corina Cretu, rappresentanti dei Ministeri e i Presidenti delle regioni Calabria, Sicilia e Campania sul tema dei Fondi europei e dei programmi operativi nazionali e regionali, tenutosi in data 23/04/2015 presso il Consiglio regionale della Calabria.

29/10/2014

### **Interprete di trattativa**

**Videotravel di Marrara Demetrio Luca, Via F. Valentino 12, Reggio Calabria (Italia)**

Interpretazione di trattativa italiano-inglese-italiano durante incontri B2B fra aziende calabresi e importatori indiani del settore food e food processing, tenutosi a Lamezia Terme (CZ) in data 29/10/2014 e organizzati da Unioncamere Calabria.

- 09/2014–10/2014 **Docente di lingua araba**  
**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)**  
Docente a contratto di lingua araba, 30 ore, per il corso propedeutico rivolto alle matricole iscritte al Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" di Reggio Calabria (*Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003*).
- 11/2013–09/2014 **Docente di Mediazione Linguistica Orale Arabo**  
**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)**  
Docente a contratto di Mediazione Linguistica Orale arabo, 57 ore, II e III anno del Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica, A.A. 2013/2014, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" di Reggio Calabria (*Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003*).
- 11/04/2014 **Interprete di trattativa**  
**Videotrasporto di Marrara Demetrio Luca, Via F. Valentino 12, Reggio Calabria (Italia)**  
Interpretazione di trattativa italiano-inglese-italiano durante incontri B2B fra aziende calabresi e importatori indiani del settore food e food processing tenutisi a Lamezia Terme (CZ) in data 11/04/2014 e organizzati da Unioncamere Calabria.
- 01/2014–02/2014 **Traduttrice**  
**Provincia di Reggio Calabria, Settore 9 – Politiche comunitarie, Reggio Calabria (Italia)**  
Traduzione dall'italiano all'inglese della brochure relativa al progetto SPOT6D (Students Protagonist of Our Tomorrow), finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri (Dipartimento della Gioventù) e dall'Unione Province Italiane e promosso dalla Provincia di Reggio Calabria.
- 23/09/2013 **Interprete simultaneista**  
**Camera di Commercio di Catanzaro, Catanzaro (Italia)**  
Interpretazione simultanea italiano-inglese in occasione della conferenza stampa di presentazione della II Edizione della Borsa Internazionale del Turismo di Catanzaro.
- 11/2012–09/2013 **Docente di Mediazione Linguistica Orale Arabo**  
**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco", Reggio Calabria (Italia)**  
Docente a contratto di Mediazione Linguistica Orale arabo, 57 ore, I anno del Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica, A.A. 2012/2013, Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Domenico Calarco" (*Istituto universitario riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, D.M. 3255/2003*).
- 29/11/2012–02/12/2012 **Interprete consecutivista e simultaneista**  
**Società "L'Agave s.a.s", Via D. Tripepi 45, Reggio Calabria (Italia)**  
Interpretazione consecutiva per la conferenza stampa di presentazione, e simultanea in occasione della Conferenza internazionale "La crisi politico-economica occidentale del XXI secolo. La *Modern Money Theory* e le controverse dinamiche del potere globale", tenutasi a Reggio Calabria presso la sede del Consiglio regionale della Calabria dal 30 novembre al 2 dicembre 2012.
- 10/09/2012–11/09/2012 **Interprete simultaneista**  
**Comunità di Sant'Egidio, Roma (Italia)**  
Interpretazione simultanea arabo-italiano in occasione dell'Incontro mondiale per la pace: "Vivere insieme è il futuro", Sarajevo, 9-11 settembre 2012.

16/01/2012–15/07/2012 **Stagista traduttrice e interprete**  
**Ufficio interpreti e traduttori della Camera dei deputati, Roma (Italia)**  
Traduzione di testi e relazioni di organizzazioni internazionali e interparlamentari, testi normativi, corrispondenza, resoconti di audizioni parlamentari, aggiornamento delle versioni francese e inglese del sito della Camera, presenza a riunioni e conferenze in cui era previsto il servizio di interpretazione simultanea o consecutiva, compilazione di glossari.

05/04/2011–06/04/2011 **Interprete simultaneista**  
**Libera Università LUSPIO, Roma (Italia)**  
Interpretazione simultanea inglese-italiano-inglese in occasione della conferenza internazionale "LUSPIO Translation Automation Conference (LTAC)".

16/01/2009 **Interprete simultaneista**  
**Università Mediterranea - Facoltà di Architettura, Reggio Calabria (Italia)**  
Interpretazione simultanea inglese-italiano-inglese in occasione del convegno "Mezzogiorno euromediterraneo: idee per lo sviluppo", organizzato nell'ambito dell'inaugurazione dell'Anno Accademico 2008/2009 della Facoltà di Architettura di Reggio Calabria

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

05-16/09/2016 **Corso avanzato di lingua e cultura araba**  
**Centro Studi Interdisciplinare sul Mondo Islamico "Francesco Castro" (CISMI) e Institut Bourguiba des Langues Vivantes – Roma (Italia)**  
Corso di arabo moderno standard, livello avanzato, 48 ore, nell'ambito della Summer School in Lingua e Cultura Araba organizzata dal CISMI – Università di Tor Vergata in collaborazione con l'Institut Bourguiba des Langues Vivantes di Tunisi.  
Abilità potenziate: comprensione orale, produzione orale, comprensione scritta, produzione scritta.

01-12/09/2015 **Corso avanzato di lingua e cultura araba**  
**Centro Studi Interdisciplinare sul Mondo Islamico "Francesco Castro" (CISMI) e Institut Bourguiba des Langues Vivantes – Roma (Italia)**  
Corso di arabo moderno standard, livello avanzato, 48 ore, nell'ambito della Summer School in Lingua e Cultura Araba organizzata dal CISMI – Università di Tor Vergata in collaborazione con l'Institut Bourguiba des Langues Vivantes di Tunisi.  
Abilità potenziate: comprensione orale, produzione orale, comprensione scritta, produzione scritta.

12/2012–18/07/2013 **Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese - Classe di concorso A345/346**  
**Libera Università LUSPIO, Roma (Italia)**  
Conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento della lingua inglese presso la scuola secondaria di primo e secondo grado: lingua inglese, tecniche didattiche per l'insegnamento dell'inglese a diversi livelli, organizzazione del sistema scolastico (MIUR, Ufficio scolastico regionale, scuola), fondamenti di didattica speciale e profilo deontologico del docente.

20/02/2012–23/05/2012 **Attestato di frequenza al corso avanzato di lingua e stampa araba**  
**Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, Roma (Italia)**  
Lettura, analisi e traduzione arabo-italiano-arabo di articoli giornalistici tratti dalla stampa internazionale in lingua araba e italiana.

- 10/2009–16/11/2011 **Laurea Specialistica con Lode in Interpretariato di Conferenza**  
**Libera Università LUSPIO, Roma (Italia)**  
Interpretazione simultanea e consecutiva attiva e passiva; traduzione arabo-italiano-arabo, storia e politica internazionale, cultura e società dei Paesi di lingua araba. Lingue curriculari: inglese, arabo, francese.
- 14/01/2011 **DITALS I Livello per l'insegnamento dell'italiano ad immigrati**  
**Università per Stranieri di Siena – Centro DITALS, Siena (Italia)**  
Analisi guidata di materiali didattici; analisi e sfruttamento didattico di un testo; conoscenze glottodidattiche di base
- 14/01/2011 **DITALS I Livello per l'insegnamento dell'italiano a studenti universitari**  
**Università per Stranieri di Siena – Centro DITALS, Siena (Italia)**  
Analisi guidata di materiali didattici; analisi e sfruttamento didattico di un testo; conoscenze glottodidattiche di base.
- 10/2006–22/10/2009 **Laurea triennale con Lode in Scienze della Mediazione Linguistica**  
**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria, Reggio Calabria (Italia)**  
Interpretazione simultanea e consecutiva attiva e passiva; traduzione attiva e passiva - lingue curriculari: inglese, arabo, francese; storia; informatica; relazioni internazionali.
- 08/07/2008–02/08/2008 **Attestato di frequenza e profitto corso intensivo di arabo moderno standard**  
**Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Département d'arabe et des langues orientales, Tunisi (Tunisia)**  
Corso intensivo di arabo moderno standard, Il livello, 108 ore, abilità potenziate: comprensione orale, produzione orale, comprensione scritta, produzione scritta, grammatica.
- 28/08/2007–03/09/2007 **Attestato di frequenza e profitto corso di lingua francese**  
**Ecole PERL, Parigi (Francia)**  
Corso avanzato di lingua francese, livello B2.2 (a seguito di valutazione), abilità potenziate: comprensione orale, produzione orale, comprensione scritta, produzione scritta.
- 10/2006–02/2007 **Attestato di frequenza e profitto**  
**Centro Europeo Formazione e Assistenza Hostess (CEFAH), Bergamo (Italia)**  
Formazione professionale come hostess di terra e hostess congressuale; inglese settoriale.
- 09/2001–07/2006 **Diploma di maturità linguistica**  
**Liceo Linguistico "Nuova Europa", Reggio Calabria (Italia)**  
Lingua e letteratura italiana, lingua e letteratura inglese, francese, tedesca, spagnola; storia; geografia; filosofia; informatica; matematica.
- 22/04/2006 **DELFLivello B1**  
**Commission Nationale du DELF et du DALF, Centre d'Examen de Messine, Messina (Italia)**  
Abilità linguistiche relative alla lingua francese: comprensione orale, produzione orale, comprensione

scritta, produzione scritta, grammatica.

11/2004–01/2006 **Patente Internazionale del Computer (ICDL)**

**Istituto Gamma, Milano (Italia)**

Informatica di base e Pacchetto OFFICE - Windows (Word, Excel, Power Point).

12/07/2005–18/07/2005 **Certificato di frequenza corso di inglese generale**

**Link School of English, Swieqi (Malta)**

Corso di inglese, livello intermedio avanzato, principali abilità potenziate: comprensione orale, produzione orale, comprensione scritta, produzione scritta, grammatica.

23/07/2004–06/08/2004 **Certificato di frequenza e profitto corso di inglese come lingua straniera**

**Embassy CES, London Central, Londra, (Regno Unito)**

Corso di lingua inglese, livello intermedio avanzato, principali abilità potenziate: comprensione orale, produzione orale, comprensione scritta, produzione scritta.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C1	C1	C1	C1	C1
francese	C1	C1	C1	C1	C1
arabo	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1/A2: Livello base - B1/B2: Livello intermedio - C1/C2: Livello avanzato  
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Competenze comunicative

Ottime competenze comunicative e relazionali acquisite durante la mia esperienza professionale come interprete e docente. Buone capacità di public speaking. Propensione al confronto e interesse verso nuove esperienze soprattutto in ambienti multiculturali e multilingue. Capacità di instaurare rapporti e interagire all'interno di gruppi eterogenei e ambienti multiculturali grazie anche alle esperienze all'estero e al percorso di studi.

Competenze organizzative e gestionali

Ottime capacità di organizzare in modo scrupoloso e autonomo il lavoro, individuare velocemente le priorità e gestire le situazioni stressanti, maturate durante l'esperienza di stage all'ufficio interpreti/traduttori della Camera dei deputati e consolidate durante l'esperienza professionale come interprete e traduttrice freelance.  
Esperienza nella preparazione tematica e terminologica all'interpretariato da congresso, acquisita durante i corsi universitari e consolidata con l'esperienza professionale da freelance.  
Buone competenze nell'organizzare e gestire le lezioni frontali, sviluppate durante l'attività di docenza in ambito universitario.

Competenze professionali

Padronanza delle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva, acquisite durante il percorso di studi universitario in Interpretariato di Conferenza e consolidate durante l'esperienza da freelance.  
Competenze avanzate nella traduzione scritta, sviluppate durante il percorso universitario e costantemente rafforzate grazie all'attività di traduttrice freelance per soggetti privati e pubblici e principalmente per la Camera dei deputati. Capacità di redigere e gestire glossari tecnico-specialistici e di compiere ricerche terminologiche.



**Competenze informatiche** Ottima padronanza dei diversi applicativi del pacchetto Office, in particolar modo MS Word, Power Point e Excel, grazie al corso frequentato presso l'Istituto Gamma di Reggio Calabria per il conseguimento della Patente Internazionale del Computer.  
Buona padronanza dei vari browser per la navigazione in Internet e di MS Outlook per la gestione della posta elettronica. Conoscenze elementari di MS Access e del linguaggio di programmazione Visual Basic, acquisite al liceo.

**ULTERIORI INFORMAZIONI**

**Patente** Automobilistica (Patente B)

**Pubblicazioni** "Interpretazione simultanea: una panoramica", *Illuminazioni* (ISSN: 2037-609X), n.29, luglio-settembre 2014, pp. 48-78.  
"L'analisi critica del discorso politico: principali caratteristiche e peculiarità.", *Illuminazioni* (ISSN: 2037-609X), n. 31, gennaio-marzo 2015, pp. 65-89.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.

**Firma**